



Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

---

## **Франц Холер: «Не обязательно бывать в джунглях, чтобы их описать» | Franz Hohler : «Il n'est pas nécessaire de se rendre dans la jungle afin de la décrire»**

Auteur: Гюльнара Шабанбекова , [Цюрих-Москва](#) , 03.03.2016.



Франц Холер (Программа "Swiss Made в России" Швейцарского совета по культуре "Про Гельвеция")

В эти дни в Санкт-Петербурге при поддержке фонда Pro Helvetia, Генерального консульства Швейцарии и Института Гете находится, швейцарский писатель, драматург, артист кабаре и автор песен, с которым мы давно хотели вас познакомить.

|

Ces jours si l'écrivain suisse de renom se trouve à Saint-Petersbourg, avec le soutien de la Fondation Pro Helvetia, le Consulat général de la Suisse et le Goethe Institute.

Franz Hohler : «Il n'est pas nécessaire de se rendre dans la jungle afin de la décrire»

Франц Холер родился в 1943 году и вырос в Северной Швейцарии, в Ольтене. В 1965-м, ещё будучи студентом Цюрихского университета, попробовал свои силы на сцене со своей первой моно программой pizzica-to. После ряда успешных выступлений Холер бросил университет, чтобы полностью посвятить себя искусству. Сегодня он – автор многочисленных кабаре-постановок, пьес для театра, романов и сборников рассказов для взрослых и детей, кино- и телефильмов. Зачастую автор начинает повествование с обычных, ежедневных жизненных зарисовок, переходящих внезапно в некую абсурдную картину. При исполнении на сцене своих монологов он иногда сопровождает их игрой на виолончели, а писательский труд считает такой же потребностью, как потребность есть и пить.

Франц Холер — лауреат многочисленных литературных и художественных премий Швейцарии и Германии, почётный доктор Фрибургского университета, член Швейцарского общества писателей. Он – живой классик швейцарской литературы, часть культурного наследия страны. Целый ряд произведений Франца Холера были переведены на русский язык, поэтому неудивительно, что он интересуется Россией и бывает в ней.

В ноябре прошлого года Франц Холер приезжал в Москву на 17-ю международную книжную ярмарку интеллектуальной литературы Non/Fiction, где представил сборник рассказов «Президент», выпущенный издательством Центр книги Рудомино с переводами В. Куприянова. В Москве Холер немало выступал, общался с читателями – и на «Даче в Покровке», и в редакции «Сноба», и, конечно, непосредственно в выставочном центре на Крымском валу, где проходила ярмарка. Публика на эти встречи собиралась самая разная, нам достоверно известно, например, что на одну из них специально прибыла представительная делегация студентов-лингвистов Международного университета «Дубна» из известного на весь мир подмосковного академгородка.



Франц Холер  
ПРЕЗИДЕНТ  
и другие рассказы,  
миниатюры,  
стихотворения

Сборник «Президент» ошеломляет разнообразием тем и мотивов. В нем кружатся в хороводе президент, певица, художник, писатель, фотограф, служащий, старик, дама, солдат и многие другие, рассказывая фантазмагорические истории.

В рассказе, давшем название всему сборнику президент, оставляя в своей резиденции приставшего к нему по дороге котенка, коренным образом меняет свою жизнь и привычные правила. Жизнь, которую, в итоге, спасает котенок, который погибает. Кто спасен, кто за что-то наказан?

Швейцарский солдат в составе миротворческой миссии ООН (рассказ «Граница») нарушает все правила, чтобы встретиться с сибирским тигром на границе между Северной и Южной Кореей, подвергая свою жизнь опасности. Вопрос: какую границу он, швейцарец, при этом пересек?

В рассказах Холера герои часто играют со смертью – вольно или невольно. Не всегда понятно, чем, так сказать, кончается дело. На вопрос, выжил ли герой его рассказа «Памятник» автор отвечает вопросом «А как бы Вам хотелось?»

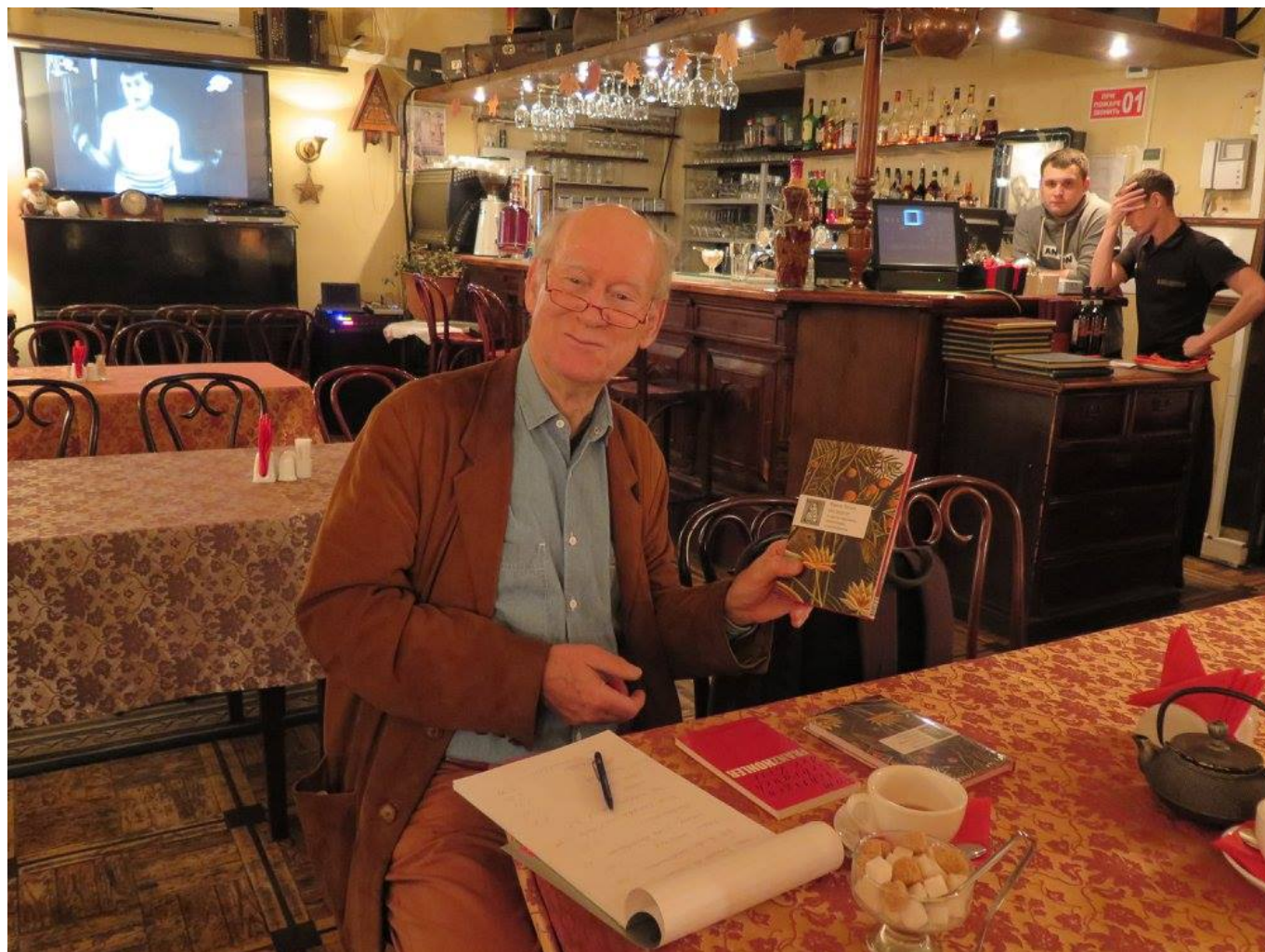
И нам этот вопрос тоже не всегда легко ответить. Не из боязни дать «неправильный» ответ, но из желания проникнуть в мир автора и лучше понять его, мы обратились к Францу Холеру с несколькими вопросами.

***Господин Холер, до прошлогодней поездки Вы были в Москве в последний раз 25 лет назад. Какие изменения наиболее бросились Вам в глаза?***

Когда я отправляюсь в путешествие, то не ожидаю ничего определенного, просто стараюсь быть открытым для всего, что встречается на моем пути.

Центр Москвы показался мне очень похожим на центр Цюриха: каждое второе здание – банк. Так как я хотя бы выучил русский алфавит, то смог прочитать надпись Reiffeisen, что по-русски читается как «Райффайзен». Изначально это был маленький региональный банк, вклады местных промышленников и ремесленников должны были поступать, например, в виде ипотеки на местное строительство.

Получается, Москва – небольшой регион, который обслуживается немецким и швейцарским банком. Или Райффайзен принадлежит русским, а я этого еще не знаю?



Франц Холер в Москве (Программа "Swiss Made в России" Швейцарского совета по культуре "Про Гельвеция")

**На наш взгляд, ваши рассказы похожи на моментальную фотографию. Если Вы согласны с таким сравнением, то удалось ли уловить в Москве мгновения или ситуации, побуждающие написать новый рассказ?**

Меня поразила путь в конференц-зал здания журнала «Сноб». Заходишь на территорию старой шоколадной фабрики, проходишь во двор, стучишься в железные ворота, в конуре стоит охранник-качок, которому шепчешь пароль, автоматические двери закрываются и понимаешь, что находишься в старом товарном лифте. Он поднимается наверх, автоматические двери открываются с другой стороны, выходишь в бесконечно длинный коридор, в начале которого - стойка, за ней сидит женщина, шепчешь ей пароль, она сверяет его со своим списком и пропускает тебя, поднимаешься по железной лестнице, проходишь мимо большого зала, на удивление забитого людьми офиса и оказываешься, наконец, в помещении с видом на добрую половину всех церквей в Москве, а на стене висит крошечный портрет Путина.

Мог бы так начинаться рассказ, или нет?

**Хочется процитировать Ваш рассказ «После полудня у месье Руссо»: «Чтобы бывать в джунглях, необязательно бывать в джунглях... В этом как раз чудо искусства: они должны быть у тебя в голове, эти джунгли, в голове...». Что Вы имели в виду?**

Не обязательно бывать в джунглях, чтобы суметь их нарисовать или описать. Карл Май не был ни в Америке, ни в Курдистане. Тем не менее, он имел смелость писать романы об Олде Шеттерхенде или книгу под названием «По дикому Курдистану». Действие моего романа для детей «Чипо у пингвинов» разворачивается в Антарктиде. Я там никогда не бывал. Я был в зоопарке лишь раз, чтобы посмотреть на пингвинов.

Руссо писал не настоящие джунгли, а джунгли, которые мы себе представляем, слыша это слово.

***В этом же рассказе Вы пишете: «Наш мир нуждается в контрабандистах... Таможенников у него и без нас хватает». Эта мысль наводит на следующий вопрос: в какой роли Вы БОЛЬШОЙ контрабандист - в роли писателя, кабареиста, модератора или музыканта?***

В каждой из ролей я пытаюсь провести контрабандой красоту и необычные идеи из страны Фантазия в страну Реальность.

***Однажды мой швейцарский друг спросил: «Если в твоём доме случится пожар, какую единственную вещь ты возьмёшь с собой?». Вспоминая Ваш рассказ «Эктический язык», в котором жители некоей страны пользовались языком, состоящим лишь из двух слов, задаюсь вопросом, можете ли Вы отдать предпочтение каким-нибудь двум словам, выбрав их из всего богатства языка?***

Любовь и фантазия.



Франц Холер читает сам себя (Программа "Swiss Made в России" Швейцарского совета по культуре "Про Гельвеция")

**Вы пишете: «У меня ... такое чувство, будто мы одна семья, семья поэтов и рассказчиков, и, вместе с нашими читателями, мы члены одной большой семьи...которые могут представлять себе мир, в котором мы живем, иначе». На что вдохновили Вас Ваши любимые русские писатели Хармс, Паустовский, Булгаков именно как члены семьи?**

Хармс приглашает меня на танец абсурда, Булгаков предлагает безоговорочно отдаться фантазии, Паустовский – видеть поэзию в обыденном.

**Вы - один из немногих западных интеллектуалов, знающих и ценящих сегодня творчество Константина Паустовского. Как произошла Ваша встреча с этим писателем?**

С Паустовским я познакомился благодаря библиотеке моих родителей. Там был маленький желтый томик издательства «Зуркамп» под названием «Повесть о жизни». Русских писателей любил читать, в первую очередь, мой отец, но Паустовский относился к тем авторам, которые нравились и матери. Это было, если я правильно помню, в 1960-е годы, когда Паустовского много переводили на немецкий, он был очень хорошо известен немецкому читателю, и книги можно было приобрести в многочисленных карманных изданиях. Сегодня он почти забыт, и я постепенно, том за томом, собирал по антикварным магазинам его потрясающий автобиографический шеститомник. Познакомиться с ним мне не довелось, хотя мне было уже 25 лет, когда он умер в 1968 году. Но профессор Жорж Нива, французский биограф Солженицына, живущий в Женеве, рассказывал мне в Москве, что, будучи молодым славистом, показывал Паустовскому Париж и узнал его как чрезвычайно приветливого и скромного человека.

**В стихотворении «Откуда приходят мечты» есть строки: «Но всегда/ они приносят тебе/ известие/ из отдаленных провинций/ твоего царства./ И если ты еще ничего/ не понимаешь/ мечты уже все знают.» Что уже знают Ваши мечты?**

Вчера я был в Африке, мою байдарку затянуло на реке Замбези в водопад и спас меня, в итоге, местный житель, который тоже был в байдарке и знал, что такое сплав на Замбези.

Сегодня мы сталкиваемся со многими африканцами, беженцами, которые нуждаются в спасении. Мои мечты знают, что может быть и наоборот. Если речь идет о самых элементарных жизненных навыках, то африканцы, вероятно, справляются лучше, чем мы.

**Благодарим Вас за искренние ответы и оставляем пожелание словами Даниила Хармса: «Ищи то, что выше того, что можешь найти».**

От редакции: Сегодня и завтра Франца Холера можно увидеть и услышать в Санкт-Петербурге!

**3 марта 16.00**

Педагогический университет имени А.И. Герцена, наб. реки Мойки, д. 48,  
[www.herzen.spb.ru](http://www.herzen.spb.ru)

„Der Stein" - Франц Холер читает избранное из своих рассказов на немецком языке

**3 марта 18.30**

"Костер в саду". Франц Холер читает короткие рассказы, Центральная городская публичная библиотека имени В.В. Маяковского, наб. р. Фонтанки, 46. [www.pl.spb.ru](http://www.pl.spb.ru). На немецком языке с переводом на русский.

**4 марта 17.00**

"Жил был ёж". Франц Холер читает стихотворения и рассказы для детей, библиотека Гёте-института, Наб. реки Мойки, д. 58, 1-й этаж, [www.goethe.de/petersburg](http://www.goethe.de/petersburg). На немецком языке.

[Жорж Нива](#)

---

**Source URL:**

<https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/franc-kholer-ne-obyazatelno-byvat-v-dzhunglyakh-chtoby-ikh-opisat>